

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien
gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 33 (2022) Heft 2

Im Auftrag des Slawischen Instituts
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik
herausgegeben von

Siegfried ULBRECHT

Redaktionskollegium:

Václav BOK (České Budějovice), Vlastimil BROM (Brno),
Peter DREWS (Freiburg i. Br.), Matthias FREISE (Göttingen),
Boris GROYS (New York), Eva HAUSBACHER (Salzburg),
Monika SCHMITZ-EMANS (Bochum),
Sylvie STANOVSKÁ (Brno), Ludger UDOLPH (Dresden),
Dirk UFFELMANN (Gießen), Isabel WÜNSCHE (Bremen)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ
David BLAŽEK

Anschrift der Redaktion:

Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.
Valentinská 1, 110 00 Praha 1
Česká republika
E-Mail: germanoslavica@slu.cas.cz

Abonnement im Inland:

Raport, s. r. o., Ottova 418, 269 01 Rakovník, Česká republika
E-Mail: raport@raport.cz

Abonnement für ausländische Institute und Bibliotheken:

Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Kreuzberger Ring 7 b-d, D-65205 Wiesbaden
E-Mail: verlag@harrassowitz.de

Andere Abonnenten:

SLOVART-G.T.G, s.r.o., Krupinská 4, P.O. Box 152, SK 852 99 Bratislava
E-Mail: info@slovart-gtg.sk

ISSN 1210-9029

Evidenznummer des Kulturministeriums

der Tschechischen Republik MK ČR E 6807

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2022

INHALT

AUFSÄTZE

Marek Z y b u r a: Witold Gombrowicz' Ferdurke auf Deutsch. Zeugnisse zur Genese, Übersetzung und Publikation / Witold Gombrowicz's Ferdurke in German. Testimonies of its Origin, Translation and Publication 1

Svitlana M a c e n k a: Mozarts Lemberg: das musikalische Galizien-Bild in der literarischen Biographie *Ein Mozart in Galizien* von Dieter Kühn / Mozart's Lemberg: The Musical Image of Galicia in Dieter Kühn's Literary Biography *Mozart in Galicia* 25

Dana P f e i f e r o v á: „Auflehnung gegen das Schicksal und nicht mehr zu Ändernde“. Das Prosawerk von Leo Perutz im literaturhistorischen Kontext / “Revolt against destiny and that which we can no longer change”. The Novels of Leo Perutz in Literary-Historical Context 42

Daniela P e l k a: Zur Sprache der *Chronik der Pfarrei Zawada Ks.*: Eine korpusbasierte Untersuchung zu deutsch-polnischen Sprachkontakterscheinungen auf der Ebene der Orthographie / The Language of the *Chronicle of the Parish Zawada Ks.*: A Corpus-Based Study on German-Polish Language Contact Phenomena at the Level of Orthography 66

Jan C i o s k: Partikelähnliche Konstruktionen in Reden tschechischer Parlamentarier und ihre deutschen Äquivalente / Particle-like Constructions in Speeches of Czech MPs and Their German Equivalents 101

Piotr A. O w s i ń s k i: Ein Versuch der phonematisch-graphematischen Untersuchung des Textes *De proscriptis* (1381-1412) aus Jauer/Jawor / An Attempt at Phonemic-Graphemic Analysis of the Text *De proscriptis* (1381-1412) from Jauer/Jawor 120

BESPRECHUNGEN

Siegfried Hanke – Rainer Vogel (Hgg.): *Urbar der Herrschaft Freudenthal / Bruntál von 1618* (Vlastimil Brom) 138

Joachim Bahlcke – Jindřich Halama – Martin Holý – Jiří Just – Martin Rothkegel – Ludger Udolph (Hgg.): *Acta Unitatis Fratrum. Dokumente zur Geschichte der Böhmisches Brüder im 15. und 16. Jahrhundert, Band 1. Regesten der in den Handschriftenbänden Acta Unitatis Fratrum I–IV überlieferten Texte* (Josef Hrdlička) 143

BERICHTE

„Mein Schwejk hat mehr Leben als ich.“ Dreimal Švejk / Schwejk: Ein neuerlicher Blick auf das Schauspiel nach Jaroslav Hašek, Bertolt Brecht und Petra Hůlová in einer Koproduktion der Städtischen Bühnen Prag mit dem Staatstheater Augsburg (Nina Rühmeier – Jana Slouková – Sabeth Braun) 149

Einrichtungsrichtlinien für die Zeitschrift GERMANOSLAVICA 158

Verzeichnis der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen 160

Auszeichnungen für die Zeitschrift GERMANOSLAVICA

*Josef-Mühlberger-Preis (2011)

*Kulturpreis Deutsche Sprache – Institutionenpreis (2022)

